



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



UNIÓN EUROPEA

FEDER
Fondo Europeo de
Desarrollo Regional

PASEO CARPINTEROS DE RIBERA

PASEO FLUVIAL PUERTO DEL NUEVO MUNDO



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



UNIÓN EUROPEA

FEDER

Fondo Europeo de
Desarrollo Regional

LA CONSTRUCCIÓN NAVAL

El Varadero de Pastrana fue uno de los últimos talleres de carpintería de ribera con actividad en El Puerto de Santa María. Situado entre el Puente del Ferrocarril y el Puente de San Alejandro, representa a toda una tradición de artesanos carpinteros y calafateadores, presentes en El Puerto durante siglos, cuya contribución fue esencial para la navegación comercial, militar y pesquera.

Varadero de Pastrana

Mediados del siglo XX

© Colección Vicente González Lechuga



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



UNIÓN EUROPEA

FEDER
Fondo Europeo de
Desarrollo Regional



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



UNIÓN EUROPEA

FEDER
Fondo Europeo de
Desarrollo Regional

CARPINTEROS DE RIBERA

El oficio de carpintero de ribera consiste esencialmente en la construcción artesanal de embarcaciones de madera y sellado del casco con herramientas de calafateo. En El Puerto de Santa María, este oficio cuenta con una larga tradición representada por sagas locales.

Durante el siglo XX la carpintería de ribera fue especialmente importante por su contribución al mantenimiento de barcos para la pesca, actividad que daba sustento a muchos de sus habitantes.

Trabajadores del Varadero de Pastrana construyendo el barco *El Portal*

Mediados del siglo XX

© Gente de El Puerto



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



UNIÓN EUROPEA

FEDER
Fondo Europeo de
Desarrollo Regional

EL SERVICIO DE PASAJE ENTRE CÁDIZ Y EL PUERTO

Los barcos de pasaje de mercancías y pasajeros entre El Puerto y Cádiz figuran en las fuentes documentales desde el siglo XV. Resulta fácil imaginar que este servicio existiera desde mucho antes, dada la relación entre las dos localidades vecinas desde la antigüedad.

Desde que El Puerto se convirtió en ciudad de realengo en el siglo XVIII el servicio se liberalizó y eran muchos los portuenses que ofrecían el pasaje en sus faluchos de pesca. Este panorama se transformó por completo en el siglo XIX con la llegada del barco de vapor.

El Puerto de Santa María, cerca de Cádiz

Nicolás Chapuy

Ca. 1844

Instituto Cartográfico y Geológico de Cataluña



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



UNIÓN EUROPEA

FEDER

Fondo Europeo de
Desarrollo Regional

EL ADRIANO

Adriano fue el nombre de tres populares embarcaciones, conocidas también como “El Vaporcito”, que unieron El Puerto y Cádiz entre 1927 y 2011. El embarcadero del Vaporcito se encontraba junto a la Fuente de las Galeras. El servicio de pasaje incluía el transporte de personas y de algunas mercancías.

El primer Adriano era una embarcación de escaso calado traída desde Vigo. En 1934 se sumaría al servicio el Adriano II y el 1984 el Adriano III, cuyos diseños fueron pensados para las características del fondo del Guadalete y las corrientes de la Bahía, con capacidad para 400 pasajeros.

El Vaporcito

Mediados del siglo XX

© Ayuntamiento de El Puerto de Santa María



EL VAPORCITO DE EL PUERTO

A pesar de tratarse de un barco a motor, el Adriano siempre conservó el apelativo de “Vaporcito” en alusión a sus antecesoros. Durante un largo periodo la embarcación formó parte del paisaje de la bahía de Cádiz, hábilmente tripulada por José Fernández San Juan, “Pepe, el del Vapor”.

Debido a su popularidad, Paco Alba le dedicó una canción en los Carnavales de Cádiz de 1965, “El Vaporcito”, que se convirtió en un verdadero himno de El Puerto y de la Bahía. En 2001 la Junta de Andalucía lo declaró Bien de Interés Cultural y emblema de la ciudad de El Puerto de Santa María.

Letra de “El Vaporcito”

*Viene a esta tierra un barquito
más típico no lo hay
más blanco ni más bonito
en toito el muelle de Cai.*

*Mire usted si ese barquito
tiene una clase exquisita
que hasta dio su viajecito
la célebre Tía Norica.*

*Los barcos de vela
como palomitas cruzan por su vera,
los grandes mercantes
suenan la sirena al verlo pasar.*

*Y es que ese barquito
es tan pinturero
que le dan besitos las olas del mar.
Cómo ronea, cómo presume
sobre las aguas plateadas y azules.*

*¡Ay! Vaporcito del Puerto
cuando en ti me embarco,
cuando en ti navego
me contagias los recuerdos
de tus viejos sueños,
¡sueños marineros!*

*¡Ay! Vaporcito del Puerto
tú eres la alegría,
tú eres la alegría
de este muelle tan hermoso
con ese rumbo garboso
¡con que cruzas la Bahía!*

Francisco Alba Medina
“Los hombres del Mar”, 1965



RIVERSIDE PROMENADE OF THE SHIPBUILDERS

RIVERSIDE PROMENADE OF THE NEW WORLD PORT



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



EUROPEAN UNION

ERDF
European Regional
Development Fund

THE SHIPBUILDING

The Pastrana Shipyard was one of the last river carpentry workshops in El Puerto de Santa María. Located between the Railway Bridge and the Bridge of San Alejandro, it represents a long-standing tradition of shipbuilders and caulker artisans, who have been present in El Puerto for centuries. Their contribution was essential for commercial, military, and fishing navigation.

The Pastrana Shipyard

Mid-twentieth century

© Vicente González Lechuga Collection



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



EUROPEAN UNION

ERDF
European Regional
Development Fund

SHIPBUILDERS

The profession of a shipbuilder entails traditional construction of wooden vessels and sealing the hull with caulking tools. In El Puerto de Santa María, this profession has a long-standing tradition carried on by local families.

Throughout the 20th century, ship carpentry played a crucial role in maintaining fishing boats, providing livelihoods for many of its inhabitants.

Workers from the Pastrana Shipyard building the ship *El Portal*

Mid 20th century

© Gente de El Puerto



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



EUROPEAN UNION

ERDF

European Regional
Development Fund

THE PASSENGER SERVICE BETWEEN CADIZ AND EL PUERTO

The passenger and cargo ships between El Puerto and Cadiz have been documented as sources from the 15th century. It is easy to imagine that this service existed long before, given the relationship between the two neighboring towns since ancient times.

Since El Puerto became a royal city in the 18th century, the service was liberalized and many locals offered passage on their fishing boats. This scenario completely transformed in the 19th century with the arrival of steamships.

El Puerto de Santa María, near Cadiz

Nicolás Chapuy

Ca. 1844

Catalonia Cartographic and Geological Institute



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



EUROPEAN UNION

ERDF

European Regional
Development Fund

THE ADRIANO

Adriano was the name of three popular boats, also known as “El Vaporcito” (Little Steamboat) that connected El Puerto and Cadiz between 1927 and 2011. The dock of El Vaporcito was located next to the Fountain of Galleys. The passenger service included transportation of people and some goods.

The first Adriano was a shallow-draft boat brought from Vigo. In 1934, Adriano II joined the service and in 1984, Adriano III, both designed to fit the characteristics of the Guadalete riverbed and the currents of the Bay, with a capacity for 400 passengers.

El Vaporcito (The Little Steamboat)

Mid-20th century

© City Council of El Puerto de Santa María



Ayuntamiento de
El Puerto de Santa María

Una manera de hacer Europa



EUROPEAN UNION

ERDF

European Regional
Development Fund

THE LITTLE STEAMBOAT FROM EL PUERTO

Despite being a motorboat, the Adriano always kept the nickname of “El Vaporcito” (Little Steamboat) in reference to its predecessors. For a long period, the vessel was part of the landscape of the bay of Cadiz, expertly manned by José Fernández San Juan, “Pepe, the one from the Steamboat”.

Thanks to its popularity, Paco Alba dedicated a song to it in the 1965 Carnival of Cadiz, “El Vaporcito” (The Little Steamboat), which became a true anthem of El Puerto and the Bay. In 2001, the Junta de Andalucía declared it a Cultural Heritage and emblem of the city of El Puerto de Santa María.

Lyrics of “El Vaporcito”

*A more typical little boat
comes to this land,
there is no other one whiter
or more beautiful
in all of the port of Cai.*

*Look if that little boat
has exquisite class,
even the famous Aunt Norica
took a trip on it.*

*The sailboats,
like little doves, pass by his side;
the large merchants sound their sirens
when they see it passing by.*

*And that little boat
is so picturesque
that the waves of the sea
give it little kisses.*

*How it struts, how it shows off,
on the silver and blue waters.*

*Oh, Steamboat from the Port,
when I embark on you,
when I sail on you,
you infect me with memories
of your old dreams,
sailor’s dreams!*

*Oh, Steamboat from the Port,
you are the joy,
you are the joy
of this beautiful pier with
that graceful course with
which you cross the Bay!*

Francisco Alba Medina
“The Men of the Sea”, 1965

